

II.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" -  
Међународни уговори.

ПС БиХ, број 105/07  
24. септембра 2007. године  
Сарајево

Председавајући  
Представничког дома  
Парламентарне скупштине БиХ  
Бериз Белкић, с. р.

Председавајући  
Дома народа  
Парламентарне скупштине БиХ  
Илија Филиповић, с. р.

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine,  
Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 14. sjednici  
Predstavničkog doma, održanoj 6. septembra 2007. godine, i na  
8. sjednici Doma naroda, održanoj 24. septembra 2007. godine,  
donijela je

## PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

129

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS  
BiH, broj 103/07 od 24. rujna 2007. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 24. sjednici, održanoj 10. listopada 2007.  
godine, donijelo

### ODLUKU

#### O RATIFICIRANJU SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE LITVE O UNAPRJEĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA

##### Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Republike Litve o unaprjeđenju i zaštiti investicija, potpisan u Sarajevu  
7. lipnja 2007. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom, litvanskom i engleskom jeziku.

##### Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

#### SPORAZUM

#### IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE

#### I REPUBLIKE LITVE

#### O

#### UNAPRJEĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA

Bosna i Hercegovina i Republika Litva, u daljnjem tekstu:  
"Ugovorne strane",

U želji da prošire i ojačaju ekonomsku suradnju između  
Ugovornih strana na temeljima ravnopravnosti i uzajamne  
koristi;

Sa namjerom da stvaraju i održavaju povoljne uvjete za veće  
investiranje investitora jedne Ugovorne strane na teritoriju druge  
Ugovorne strane;

Uvidjevši da će unaprjeđenje i recipročna zaštita takvih  
investicija po ovom Sporazumu doprinijeti stimulaciji poslovne  
inicijative i povećati ekonomski prosperitet Ugovornih strana;

Sporazumjele su se kako slijedi:

##### Članak 1. Definicije

U svrhe ovog Sporazuma:

1. Izraz "investicija" označava svaku vrstu sredstava, investi-  
ranih od strane investitora jedne Ugovorne strane na  
teritoriju druge Ugovorne strane, pod uvjetom da je ta  
investicija izvršena sukladno sa zakonima i propisima ove  
druge i posebice će, mada ne isključivo, uključivati:
  - a) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i bilo koja druga  
imovinska prava kao što su hipoteke i retencionna prava ili  
druga sredstva obezbjeđenja;
  - b) udjele, dionice ili bilo koji drugi oblik učešća u  
kompanijama;
  - c) potraživanja novca ili bilo kojeg izvršenja koje ima  
ekonomsku vrijednost;
  - d) prava intelektualne svojine kao što su autorska prava i  
njima srodna prava, patenti, industrijski dizajni, trgovački  
znakovi, trgovačka imena i znanje i umijeće;
  - e) poslovne koncesije date zakonom ili po ugovoru,  
uključujući koncesije za istraživanje, uzgajanje,  
ekstrakciju i eksploataciju prirodnih resursa.Bilo koja kasnija promjena oblika u kojem su sredstva  
investirana ili reinvestirana neće utjecati na njihov karakter

kao investicija, pod uvjetom da je takva promjena sukladna sa zakonima i propisima Ugovorne strane na čijem teritoriju je investicija izvršena.

2. Izraz "investitor" označava:

a) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu:

- (i) fizička lica koja uživaju status državljana Bosne i Hercegovine prema zakonima koji su na snazi u Bosni i Hercegovini, ako imaju prebivalište ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;
- (ii) pravna lica osnovana sukladno sa zakonima koji su na snazi u Bosni i Hercegovini čije se registrirano sjedište, centralna uprava ili glavno mjesto poslovanja nalaze na teritoriju Bosne i Hercegovine.

b) u odnosu na Republiku Litvu:

- (i) fizička lica koja su državljani Republike Litve sukladno sa njenim zakonima i propisima i lica koja nemaju njeno državljanstvo, a čije je prebivalište na teritoriju Republike Litve;
- (ii) pravna lica konstituirana po zakonima i propisima Republike Litve.

3. Izraz "prihodi" označava iznos dobiven od investicije u određenom vremenskom razdoblju i posebice, mada ne isključivo, uključuje profite, prihode od kapitala, kamatu, dividende, rojalitete i druge naknade.

4. Izraz "teritorij" označava:

- a) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu: sav kopneni teritorij Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more, svu površinu, podzemlje i zračni prostor iznad, uključujući bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, koja jeste ili može u budućnosti biti, prema zakonu Bosne i Hercegovine, a suglasno međunarodnom pravu, označena kao područje unutar kojeg Bosna i Hercegovina može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse;
- b) u odnosu na Republiku Litvu: teritorij pod suverenitetom Republike Litve i druga područja nad kojima Republika Litva vrši prava i jurisdikciju sukladno sa međunarodnim pravom.

### Članak 2.

#### Unaprjedenje investicija

Svaka Ugovorna strana ohrabrivat će investitore druge Ugovorne strane da investiraju na njenom teritoriju i dopustit će takve investicije sukladno sa svojim zakonima i propisima.

### Članak 3.

#### Zaštita i tretman investicija

1. Svaka Ugovorna strana u svako doba osigurat će pravičan i jednak tretman investicijama izvršenim od strane investitora druge Ugovorne strane, kao i njihovu punu zaštitu i sigurnost.
2. Niti jedna Ugovorna strana neće nerazumnim ili diskriminatorskim mjerama ometati proširivanje, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje investicijama investitora druge Ugovorne strane.
3. Svaka Ugovorna strana odobrit će investicijama i prihodima investitora druge Ugovorne strane tretman koji neće biti manje povoljan od onog koji odobrava investicijama i prihodima svojih vlastitih investitora ili investicijama i prihodima investitora bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za odnosne investitore.
4. Nijedna Ugovorna strana neće na svom teritoriju podvrgnuti investitore druge Ugovorne strane, u pogledu njihovog proširivanja, upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja njihovim investicijama, tretmanu manje povoljnom od onog koji odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za odnosne investitore.
5. Odredbe ovog Sporazuma neće biti sačinjene tako da obvezuju jednu Ugovornu stranu da na investitore druge Ugovorne strane proširi korist bilo kojeg tretmana, prednosti

ili povlastice odobrene investitorima bilo koje treće države na temelju:

- a) bilo koje postojeće ili buduće carinske unije, zajedničkog tržišta, područja slobodne trgovine, drugog oblika regionalne ekonomske suradnje ili sličnih međunarodnih aranžmana u kojima je bilo koja od Ugovornih strana članica ili to može postati;
- b) bilo kojih postojećih ili budućih međunarodnih sporazuma o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja ili bilo kojih drugih međunarodnih aranžmana koji se u cijelosti ili većim dijelom odnose na pitanja oporezivanja.

### Članak 4.

#### Nacionalizacija i eksproprijacija

1. Investicije investitora bilo koje Ugovorne strane neće biti nacionalizovane, eksproprijirane ili podvrgnute rekviziciji ili mjerama koje imaju isti efekat kao i nacionalizacija ili eksproprijacija (u daljnjem tekstu: "eksproprijacija") na teritoriju druge Ugovorne strane, izuzev u javne svrhe koje su povezane sa unutarnjim potrebama i po propisnom zakonskom postupku, na nediskriminatorskoj osnovi i uz brzu, adekvatnu i efektivnu kompenzaciju.
2. Takva kompenzacija predstavljat će pravičnu tržišnu vrijednost pogodne investicije neposredno prije eksproprijacije ili prije nego predstojeća eksproprijacija bude javno poznata, zavisno od toga šta je ranije i bit će isplaćena bez odlaganja. Kompenzacija će uključivati kamatu obračunatu na temelju LIBOR-a za šest mjeseci, od datuma eksproprijacije do datuma konačne isplate.
3. Investitori, čija sredstva se eksproprijiraju, bez štete po njihova prava po članku 8. ovog Sporazuma, imat će pravo na hitno preispitivanje od strane odgovarajućih sudskih ili drugih nadležnih i nezavisnih organa Ugovorne strane koja vrši eksproprijiranje, kako bi se odredilo da li je ta eksproprijacija i svaka kompenzacija koja se na nju odnosi sukladna sa principima ovog članka i zakonima i propisima Ugovorne strane koja vrši eksproprijiranje.

### Članak 5.

#### Kompenzacija za gubitke

1. Investitorima bilo koje Ugovorne strane koji trpe gubitke, uključujući štete, u odnosu na svoje investicije na teritoriju druge Ugovorne strane, zbog rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, državnog vanrednog stanja, pobune, ustanka ili nereda, bit će od strane druge Ugovorne strane odobren tretman, u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenzacije ili drugog rješenja, ne manje povoljan od onog koji ta druga Ugovorna strana odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji.
2. Bez štete po stavku 1. ovog članka, investitori jedne od Ugovornih strana koji, u bilo kojoj od situacija navedenih u tom stavku, trpi gubitke na teritoriju druge Ugovorne strane, koji proizilaze iz:
  - a) rekvizicije njegovih investicija ili njenih dijelova od strane snaga ili vlasti ove druge; ili
  - b) destrukcije njegovih investicija ili njenih dijelova od strane snaga ili vlasti ove druge, koja nije bila zahtijevana potrebom situacije,bit će odobrena restitucija ili kompenzacija, koja će u svakom slučaju biti bez odlaganja, adekvatna i efektivna.

### Članak 6.

#### Transferi

1. Svaka Ugovorna strana garantirat će investitorima druge Ugovorne strane slobodan transfer plaćanja koji se odnose na njihove investicije u i iz svog teritorija. Takvi transferi uključivat će posebice, mada ne isključivo:
  - a) početni kapital i dodatne iznose potrebne za održavanje i razvitak investicije;
  - b) prihode;

- c) prihode od potpune ili djelimične prodaje ili likvidacije investicije;
  - d) sredstva za otplatu kredita koji se odnose na investiciju;
  - e) kompenzaciju navedenu u člancima 4. i 5. ovog Sporazuma;
  - f) plaćanja po garancijama ili po ugovoru o osiguranju navedenim u članku 7. ovog Sporazuma;
  - g) plaćanja dobijena na temelju riješenih sporova;
  - h) zarade i druge naknade osoblja angažiranog iz inozemstva u svezi sa nekom investicijom na svom teritoriju.
2. Bez štete po mjere preuzete Europskom unijom, bit će izvršeni transferi u valuti u kojoj je originalna investicija izvršena ili u bilo kojoj slobodno konvertibilnoj valuti po izboru investitora, po tržišnom deviznom kursu koji se primjenjuje na dan transfera i bit će izvršena bez nepotrebnog odlaganja.
  3. Transferi će biti izvršeni na pravičnom i nediskriminatorskom temelju, sukladno sa procedurama koje su ustanovljene deviznim propisima Ugovorne strane na čijem teritoriju je investicija izvršena, a koje neće povlačiti odbijanje, suspenziju ili denaturalizaciju takvog transfera.
  4. Ugovorne strane obvezuju se da transferima, navedenim u stavcima 1., 2. i 3. ovog članka, odobre tretman ne manje povoljan od tretmana odobrenog transferima koji se odnose na investicije izvršene od strane investitora bilo koje treće države.
  5. Bez obzira na gore navedene odredbe ovog članka, bilo koja Ugovorna strana može ne odustajati od primjene pravičnih, nediskriminirajućih i mjera u dobroj vjeri, koje se odnose na poreze, zaštitu prava kreditora ili osiguravaju usklađenost sa drugim zakonima i propisima, pod uvjetom da takve mjere i njihova primjena, od strane Ugovorne strane, neće biti korištena kao sredstvo za izbjegavanje obaveza u svezi sa transferom ili dužnosti u svezi sa transferom na temelju ovog Sporazuma.

#### Članak 7. Subrogacija

1. Ako jedna Ugovorna strana ili njena ovlaštena agencija ("prva Ugovorna strana") izvrši plaćanje po garanciji ili ugovoru o osiguranju od nekomercijalnih rizika, koje je dala u odnosu na neku investiciju na teritoriju druge Ugovorne strane ("druga Ugovorna strana"), druga Ugovorna strana, unatoč svojim pravima iz članka 9. ovog Sporazuma, priznat će:
  - a) prijenos na prvu Ugovornu stranu po zakonu ili po temelju legalne transakcije svih prava i potraživanja oštećene strane i
  - b) da je prva Ugovorna strana ovlaštena da vrši ista prava i ostvaruje ista potraživanja na temelju subrogacije, do iste mjere kao i oštećena strana.

#### Članak 8.

##### Rješavanje sporova između investitora i Ugovorne strane

1. Bilo koji spor koji može nastati između jedne Ugovorne strane i investitora druge Ugovorne strane u svezi sa investicijom na teritoriju te druge Ugovorne strane, rješavat će se na prijateljski način putem konsultacija i pregovora.
2. Ako se takav spor ne može riješiti na prijateljski način u roku od šest mjeseci od datuma zahtjeva bilo koje strane za rješavanje spora na prijateljski način, i bez štete po pravo na uporabu domaćih sudskih i administrativnih procedura, investitor će biti ovlašten da pokrene spor bilo pred:
  - a) *Ad hoc* arbitražnim tribunalom ustanovljenim prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL); ili
  - b) Međunarodnim centrom za rješavanje investicionih sporova (u daljnjem tekstu: "Centar") putem posredovanja ili arbitraže ustanovljene prema Konvenciji o rješavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorenoj za potpisivanje u

Washington-u D.C. 18. ožujka 1965. godine (u daljnjem tekstu: "Konvencija").

3. Arbitražna odluka zasnivat će se na:
  - odredbama ovog Sporazuma;
  - zakonima i propisima Ugovorne strane na čijem teritoriju je investicija izvršena, uključujući pravila koja se odnose na sukobe zakona; i
  - pravilima i općeprihvaćenim principima međunarodnog prava.
4. Arbitražna odluka bit će konačna i obvezujuća za obje strane u sporu. Svaka Ugovorna strana izvršit će bez odgađanja bilo koju takvu odluku, priznatu sukladno sa zakonima i propisima odnosne Ugovorne strane.
5. Niti jedna Ugovorna strana neće se za vrijeme arbitražnog postupka ili izvršavanja odluke pozivati u vidu odbrane, prigovora, protuzahitjeva, prava na odštetu ili drugih razloga, da je primila ili će primiti od odnosne strane odštetu ili drugu kompenzaciju za cijelu ili dio navodne štete, shodno garanciji od nekomercijalnih rizika ili po ugovoru o osiguranju.

#### Članak 9.

##### Rješavanje sporova između Ugovornih strana

1. Sporovi između Ugovornih strana u svezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma bit će, ako je to moguće, rješavani putem konsultacija i pregovora posredstvom diplomatskih kanala.
2. Ako se spor između Ugovornih strana ne može riješiti na način iz stavka 1. ovog članka u roku od šest mjeseci od datuma zahtjeva za rješavanje, spor će na zahtjev bilo koje Ugovorne strane biti podnesen arbitražnom tribunalu od tri člana.
3. Takav arbitražni tribunal bit će konstituiran za svaki pojedini slučaj na sljedeći način. U roku od dva mjeseca od datuma prijema zahtjeva za arbitražu, svaka Ugovorna strana imenovat će jednog člana tribunala. Ta dva člana, izabrati će potom državljanina treće države koji će po odobrenju obje Ugovorne strane biti imenovan predsjedateljem tribunala. Predsjedatelj će biti imenovan u roku od dva mjeseca od dana imenovanja druga dva člana.
4. Ako u toku perioda određenih u stavku 3. ovog članka nisu izvršena potrebna imenovanja, bilo koja od Ugovornih strana može pozvati predsjednika Međunarodnog suda pravde izvrši potrebna imenovanja. Ako je predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je na neki drugi način spriječen da obavi navedenu funkciju, bit će pozvan potpredsjednik da izvrši potrebna imenovanja. Ako je potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je također spriječen da obavi navedenu funkciju, bit će pozvan član Međunarodnog suda pravde sljedeći po funkciji, koji nije državljanin ni jedne od Ugovornih strana, da obavi potrebna imenovanja.
5. Tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak.
6. Arbitražni tribunal donijet će svoju odluku većinom glasova. Takva odluka bit će konačna i obvezujuća za obje Ugovorne strane.
7. Svaka Ugovorna strana snosit će troškove svog člana tribunala i svog predstavljanja u arbitražnom procesu; troškove predsjednika i ostale troškove Ugovorne strane snosit će u jednakim dijelovima. Tribunal može, međutim, u svojoj odluci naložiti da veći dio troškova snosi jedna od Ugovornih strana, i ta odluka bit će obvezujuća za obje Ugovorne strane.
8. Spor neće biti podnesen Međunarodnom arbitražnom tribunalu za rješavanje spora sukladno sa ovim člankom, ako je isti spor već dostavljen na rješavanje drugom arbitražnom sudu sukladno sa člankom 8. ovog Sporazuma, sve dok je taj postupak pred sudom. Ovo ne utiče na mogućnost rješavanja spora sukladno sa stavkom 1. ovoga članka.

**Članak 10.**

**Konsultacije i razmjena informacija**

1. Na zahtjev jedne Ugovorne strane druga Ugovorna strana bez nepotrebnih odlaganja pristupit će razgovorima o tumačenju i primjeni ovog Sporazuma.
2. Na zahtjev bilo koje Ugovorne strane, razmijenit će se informacije o utjecaju koji zakoni, propisi, odluke, administrativne prakse ili procedure ili politike druge Ugovorne strane mogu imati na investicije obuhvaćene ovim Sporazumom.

**Članak 11.**

**Primjena drugih pravila**

Ako odredbe propisa bilo koje Ugovorne strane ili obveze prema međunarodnom pravu, koje postoje ili koje će se kasnije ustanoviti između Ugovornih strana kao dodatak sadašnjem Sporazumu, sadrže pravila, bilo opća ili posebna, koja investicijama investitora druge Ugovorne strane daju pravo na povoljniji tretman od onog koji je predviđen sadašnjim Sporazumom, takva pravila, dok traju i do mjere do koje su povoljnija, imat će prednost nad sadašnjim Sporazumom.

**Članak 12.**

**Primjena Sporazuma**

Ovaj Sporazum primjenjivat će se na investicije izvršene od strane jedne Ugovorne strane na teritoriju druge Ugovorne strane sukladno sa njihovim zakonima i propisima, prije i nakon njegovog stupanja na snagu, ali se neće primjenjivati na bilo koji spor koji se odnosi na investiciju koja je nastala ili je mogla nastati, ili na bilo koji zahtjev koji je podnesen prije njegovog stupanja na snagu.

**Članak 13.**

**Amandmani**

U vrijeme stupanja na snagu ovog Sporazuma ili u bilo koje vrijeme nakon toga, odredbe ovog Sporazuma mogu biti

amendirane na način dogovoren u pisanoj formi između Ugovornih strana. Takvi amandmani stupit će na snagu nakon što Ugovorne strane obavijeste jedna drugu da su završene sve njihove odnosne interne procedure za njihovo stupanje na snagu.

**Članak 14.**

**Stupanje na snagu, trajanje i prestanak**

1. Ovaj Sporazum stupit će na snagu na datum kada Ugovorne strane obavijeste jedna drugu u pisanoj formi da su izvršene sve njihove odnosne unutarnje zakonske procedure za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Sporazum ostat će na snazi za period od petnaest (15) godina. Sporazum će nastaviti da važi nakon toga sve dok ne istekne dvanaest (12) mjeseci od datuma na koji je bilo koja od Ugovornih strana drugoj strani dostavila pisanu obavijest o raskidu.
3. U odnosu na investicije izvršene prije efektivnog datuma raskida ovog Sporazuma odredbe članaka 1. do 12. ovog Sporazuma nastavit će se primjenjivati za dalji period od deset (10) godina od tog datuma.

U potvrdu ovoga potpisani predstavnici, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

Sačinjeno u duplikatu u Sarajevu, dana 7. lipnja 2007. godine, na bosanskom/hrvatskom/srpskom, litvanskom i engleskom jeziku. Svi tekstovi su jednako autentični. U slučaju razlika u tumačenju bit će mjerodavan tekst na engleskom jeziku.

Za

Bosnu i Hercegovinu  
ministar vanjske trgovine i  
ekonomskih odnosa  
Bosne i Hercegovine  
Slobodan Puhalac

Za

Republiku Litvu  
ministar vanjskih poslova  
Republike Litve

Petras Vaitiekunas

**Članak 3.**

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-2958-8/07  
10. listopada 2007. godine  
Sarajevo

Predsjedatelj  
Predsjedništva BiH  
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V. 3. (д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ, број 103/07 од 24. септембра 2007. године), Председништво Босне и Херцеговине на 24. сједници, одржаној 10. октобра 2007. године, донијело је

**ОДЛУКУ**

**О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ ЛИТВАНИЈЕ  
О УНАПРЕЂЕЊУ И ЗАШТИТИ ИНВЕСТИЦИЈА**

**Члан 1.**

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Републике Литваније о унапређењу и заштити инвестиција, потписан у Сарајеву 7. јуна 2007. године на српском, босанском, хрватском, литванском и енглеском језику.

**Члан 2.**

Текст Споразума гласи: